



FICHE DE LA DISCIPLINE
Notions d'intercompréhension. Langues romanes
Année universitaire 2025-2026

1. Informations sur le programme

1.1 Institution	Université Babeș-Bolyai
1.2 Faculté	Faculté des Lettres
1.3 Département	Langues et Littératures Romanes
1.4 Domaine d'études	Langue et Littérature
1.5 Cycle d'études	Master
1.6 Programme d'études / Qualification	Communication multilingue et multiculturelle/ Master en philologie
1.7 Forme d'enseignement	Formation continue

2. Informations sur la discipline

2.1 Code et nom de la discipline		Notions d'intercompréhension. Langues romanes (en langue roumaine)				Code de la discipline		LMF1215	
2.2 Titulaire du cours		Conf.dr. Cristiana Papahagi							
2.3 Titulaire(s) du séminaire		Lect. dr. Veronica Manole							
2.4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	2	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Régime de la discipline	Contenu	DSYN	
							Type	Obligatoire	

3. Temps total estimé (nombre d'heures par semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	4	dont : 3.2 cours	2	3.3 séminaire/TD	2
3.4 Nombre total d'heures du programme d'enseignement	56	dont : 3.5 cours	28	3.6 séminaire/TD	28
Distribution du temps pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques					heures
Étude d'après le manuel, le support de cours, la bibliographie et les notes					60
Documentation supplémentaire dans la bibliothèque, sur les plateformes électroniques de spécialité et sur le terrain					60
Préparation des séminaires/projets/devoirs/rapports/portfolios/essais					40
Tutorat (orientation professionnelle)					6
Évaluations					2
Autres activités ...					
3.7 Total heures pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques					168
3.8 Total heures par semestre					224
3.9 Crédits ECTS					9

4. Préconditions (le cas échéant)

4.1 de curriculum	-
4.2 de compétences	-

5. Conditions (le cas échéant)

5.1. pour le cours	• salle de cours munie de projecteur
5.2. pour le séminaire/TD	• salle de séminaire; présence obligatoire dans 75% des séminaires

Date de l'avis du Doyen:
Nom et signature du Doyen:



6. Compétences spécifiques acquises

Compétences professionnelles/ essentielles	<ul style="list-style-type: none"> - consulter des sources d'information - faire preuve d'expertise dans la discipline - effectuer une recherche scientifique - gérer des données dans le domaine de recherche - mettre à jour ses compétences linguistiques - rédiger des textes scientifiques, universitaires et des documents techniques - faire une synthèse d'informations - utiliser des dictionnaires
Compétences transversales	<ul style="list-style-type: none"> - développer des compétences interculturelles - respecter la diversité des valeurs et des normes culturelles

7. Objectifs de la discipline (résultant de la grille des compétences acquises)

7.1 Objectif général de la discipline	Le cours suit une méthode d'analyse des langues romanes en perspective comparée historique, et synthétise les connaissances acquises antérieurement sur la grammaire et le lexique d'une langue romane. Le cours vise l'acquisition des instruments nécessaires pour reconnaître et équivaloir les mots et constructions, dans la perspective de deux professions: la traduction et l'enseignement.
7.2 Objectifs spécifiques	L'acquisition des notions spécifiques de la linguistique romane et comparée; savoir appliquer les modèles du changement dans l'analyse de faits linguistiques inconnus; identifier, formuler et généraliser des observations linguistiques; formuler des règles de correspondance.

8. Contenus

8.1 Cours	Démarche pédagogique	Observations
1. L'intercompréhension: programmes européens d'acquisition simultanée des langues apparentées	exposition, explication, analyse	
2. Esquisse d'évolution des langues romanes. La situation sociolinguistique des principales variétés	exposition, explication, analyse	
3. Le profil du roumain parmi les langues romanes. Les traits balkaniques	exposition, explication, analyse	
4. Tamis 1: le lexique international	exposition, explication, analyse	
5. Tamis 2: le lexique commun roman hérité	exposition, explication, analyse	
6. Tamis 2: les emprunts savants au latin et les emprunts entre les langues romanes	exposition, explication, analyse	
7. Le profil grammatical du latin classique	exposition, explication, analyse	
8. Tamis 3: correspondances phonétiques et graphiques	exposition, explication, analyse	
9. Tamis 4: graphies et prononciations	exposition, explication, analyse	
10. Tamis 5: structures syntaxiques communes	exposition, explication, analyse	



11. Tamis 6: correspondances et changements morphologiques – le nom	exposition, explication, analyse	
12. Tamis 6: correspondances et changements morphologiques – le verbe	exposition, explication, analyse	
13. Tamis 7: suffixes, préfixes, eurofixes	exposition, explication, analyse	
14. Au-delà des langues romanes: créoles et langues inventées	exposition, explication, analyse	
Bibliographie Reinheimer, Sanda / Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D., <i>EuroComROM - Șapte site: Să citim și să înțelegem simultan limbile romanice</i> , Cavallioti, 2002 Comes, Elena, <i>Plurilinguisme et intercompréhension en langues romanes</i> , Constanța, Ovidius University Press, 2008. Meissner, Franz-Joseph, <i>Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension</i> , Aachen, Shaker, 2003 http://www.silviaklein.de/Europint/kurs/esquisse.pdf Reinheimer Rîpeanu, Sanda, <i>Lingvistică romanică</i> , București, ALL, 2001.		
8.4 Séminaire	Démarche pédagogique	Observations
1. Analyse de textes parallèles: Notre Père	discussion, analyse	
2. Espagnol	discussion, analyse	
3. Portugais	discussion, analyse	
4. Catalan	discussion, analyse	
5. Français	discussion, analyse	
6. Italien	discussion, analyse	
7. Créoles portugais et français	discussion, analyse	
TD		
1. Analyse de textes en latin classique et tardif	analyse, traduction intuitive, traduction à l'aide du dictionnaire	
2. Espagnol	exercices de compréhension et de comparaison	
3. Portugais	exercices de compréhension et de comparaison	
4. Catalan	exercices de compréhension et de comparaison	
5. Français	exercices de compréhension et de comparaison	
6. Italien	exercices de compréhension et de comparaison	
7. Créoles français - haïtien	exercices de compréhension et de comparaison	

9. Conformité des contenus avec les attentes des représentants de la communauté épistémique, des associations professionnelles et des sociétés représentatives pour le domaine du programme

Dans le respect des standards de l'Agence roumaine d'assurance de la qualité dans l'enseignement supérieur (ARACIS), le Département de Langues et Littératures Romanes collabore régulièrement avec les représentants du milieu d'affaires et les professionnels, pour adapter et améliorer le programme d'étude, notamment avec la Mairie de la ville de Cluj (Direction du tourisme), la société Vaiamada (traduction et interprétariat), etc.



10. Évaluation

Type d'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthode d'évaluation	10.3 Pourcentage de la note finale
10.4 Cours	- le degré d'acquisition des concepts essentiels - le degré d'acquisition du langage de spécialité - critères relevant des attitudes: intérêt pour l'étude individuelle, développement professionnel, etc.	Examen écrit	50%
10.5 Séminaire/TD	réalisation des 3 devoirs proposés au fil du semestre; l'activité pendant les TD		50%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none">Les étudiants utilisent correctement les notions fondamentales, peuvent déchiffrer et analyser un texte à première vue dans une langue romanes qu'ils n'ont pas étudiée.			
Organisation du cours, gestion des situations exceptionnelles:			
<ul style="list-style-type: none">Tout acte de fraude sera sanctionné par la note 1 (un).			

11. ÉTIQUETTES ODD (Objectifs de Développement Durable/ Sustainable Development Goals)

	Étiquette générale pour le Développement Durable

Date :
01.02.2025

Nom et signature du titulaire du
cours
Cristiana Papahagi

Nom et signature du titulaire du séminaire/TD
Veronica Manole

Date de l'avis du Département
01.02.2025

Nom et signature du directeur du
Département
Cristiana Papahagi

Date de l'avis du Doyen:
Nom et signature du Doyen: